



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua tedesca 3
Corso di studio	L-11 Lingue, Culture e Letterature Moderne
Anno di corso	III anno
Anno accademico	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Rosemarie Simon
Indirizzo mail	ulrikerosemarie.simon@uniba.it
Telefono	
Sede	Via Garruba 6/b
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'inizio dell'a.a. alla seguente pagina: https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica

Syllabus	
Obiettivi formativi	<ul style="list-style-type: none">○ Ampliamento delle conoscenze della linguistica tedesca○ Capacità di riflessione metalinguistica○ Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello B2/C1
Prerequisiti	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua tedesca a livello B1.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">● <i>Parte teorica:</i> “La fraseologia tedesca e il linguaggio politico” La prima parte del corso si concentra sulla fraseologia come campo scientifico della linguistica tedesca. Dopo un'introduzione alle caratteristiche strutturali, semantiche e pragmatiche e ai diversi modelli di classificazione, saranno discussi gli aspetti di (non) equivalenza e i problemi di traducibilità. Inoltre saranno messi a confronto culture-bound idiomes, ovvero frasemi ritenuti caratterizzanti una determinata cultura e lingua, con widespread idioms, ovvero frasemi di ampia diffusione. La seconda parte del corso introduce, invece, al linguaggio politico e alle sue caratteristiche linguistiche. Infine, le due tematiche confluiranno nella riflessione sull'utilizzo dei frasemi nel linguaggio politico.● <i>Parte applicativa (lettorato):</i>

	Approfondimento grammaticale, lessicale e pragmatico al livello B2/C1 del Q.C.E.R.L., tra cui costruzioni e frasi participiali, verbi transitivi e intransitivi, espressioni idiomatiche e modi di dire.
Testi di riferimento	<p>Brambilla, Marina (2007). Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca: metodi e modelli di analisi linguistica. Roma: Aracne</p> <p>Burger, Harald (2015⁵). Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt, pp. 11-97 e pp. 158-171.</p> <p>Donalies, Elke (2009). Basiswissen Deutsch Phraseologie. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Dobrovol'ski, Dimitrij & Piirainen, Elisabeth (2009). Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg, pp. 143-181.</p> <p>Elspaß, Stephan (2007). Phrasemes in political speech. In Burger, H./ Dobrovol'skij, D./Kühn P./Norrick, N. R. (Hrsg.), Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung (S. 284-292). Berlin: Walter de Gruyter.</p> <p>Girnth, Heiko (2015²). Sprache und Sprachverwendung in der Politik: Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation (Germanistische Arbeitshefte, Band 39). Berlin/Boston: de Gruyter.</p> <p>Moraldo, Sandro & Niehr, Thomas (Hrsg.) (2021). Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: Politolinguistik kontrastiv. Hamburg: Buske.</p> <p>Niehr, Thomas (2014). Einführung in die Politolinguistik: Gegenstände und Methoden. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2011). Weit verbreitete Idiome und das „Lexikon der gemeinsamen bildlichen Ausdrücke“: Gewinn für den Fremdsprachenunterricht? In: Deutsch als Fremdsprache 3/48, pp. 157-165.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2015). Zur europaweiten Verbreitung figurativer Lexikoneinheiten: Ursachen und Hintergründe. In Zelić, T./Sambunjak, Z./Pavić Pintarić, A. (a cura di): Europa? Zur Kulturgeschichte einer Idee (pp. 361-383). Würzburg: Königshausen & Neumann.</p>
Note ai testi di riferimento	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totale	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Didattica frontale, blended learning con piattaforma Teams, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenze degli aspetti fondamentali strutturali, semantici e pragmatici dei fraseologismi ○ Conoscenze dei fondamenti del linguaggio politico ○ Conoscenza dell'uso dei fraseologismi nel linguaggio politico ○ Conoscenze delle caratteristiche di generi testuali, del loro uso in ambiti specifici.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ Saper analizzare fenomeni contrastivi nell'ambito della fraseologia e del linguaggio politico^{[1][SEP]} ○ Saper produrre diversi tipi di testo per uso professionale e scientifico ○ Saper tradurre testi di difficoltà elevata ○ Conoscenze intermedie/avanzate della struttura, del lessico e dell'uso adeguato di espressioni in contesti specifici.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite ○ Studio critico delle materie in questione ○ Saper valutare la qualità di testi di vario genere; ○ Competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). • <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, in forma scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale ○ Saper utilizzare il tedesco in ambito professionale. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di ampliamento autonomo degli argomenti oggetto di studio ○ Capacità di riflettere in modo approfondito sulla lingua tedesca ○ Capacità di focalizzare interessi personali ○ saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per la stesura della tesi.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orali
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Prova parziale (scritto) al livello B2/C1</i>^{[1][SEP]} <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper tradurre testi di livello elevato ○ Saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato • <i>Esame orale</i>^{[1][SEP]} <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire in lingua tedesca al livello B2/C1 ○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di	Il voto complessivo si esprimerà in trentesimi.

attribuzione del voto finale	
Altro	